

東海文庫

孫康宜教授著作目錄—專書之部*(一)

王雅萍、謝鶯興**編

孫康宜教授，1944 年 2 月出生於中國北京，1946 年 4 月與父母經由上海遷居至台灣。1962 年 9 月保送東海大學外文系。1966 年 6 月自東海大學畢業，時被選為該年的榮譽畢業生，並獲美國 Phi Tau Phi Scholastic Honor Society 榮譽會員資格。9 月進台大外文研究所就讀，專攻美國文學。1968 年 7 月移居美國，¹目前常居住於美國。東海大學外文系第八屆傑出校友、本校文學院榮譽講座教授，中央研究院暨美國藝術與科學學院(American Academy of Arts and Sciences)院士，美國耶魯大學講座教授。

自 1966 年完成大學學士論文“*The Importance of Herman Melville to Chinese students with a comparison between the ideas of Melville and prominent Chinese thinkers*”，迄 2018 年 5 月出版《孫康宜文集》卷五，僅從該書〈作者治學、創作年表〉²所記「此表略去 230 餘篇中文文章的題目」，即可知她在 50 餘年的中英文撰述，真可謂「著作等身」。

以其中英文論述繁多，蒐羅不易，本文據〈自序：從捕鯨船上一路走來〉、〈作者治學、創作年表〉記載為主，配合東海「館藏查詢」及「全國圖書書目資訊網」檢索、館際合作取得友館典藏等資料，並蒙孫康宜教授提供 2019 年至 2020 年最新著作資料。略依學位論文、獨撰、主編及論文集(分合編論文集、研討會論文集等)，各類依出版先後排序。

壹、學位論文

1. *The Importance of Herman Melville to Chinese students with a comparison between the ideas of Melville and prominent Chinese thinkers*，台中：東海大學外文系，1966 年，學士論文

按：作者在〈叩問經典的學旅(自序)〉³中提到，畢業論文題目是《美國

* 編按，感謝孫康宜教授提供諸多資料以及近年最新的著作資訊，敬申謝忱。

** 東海大學圖書館館務發展組組員、東海大學圖書館退休館員。

¹ 以上據〈作者成長年表和有關事件〉，收入《走出白色恐怖》，臺北：允晨文化公司，2003 年。

² 收入《孫康宜文集》卷五，台北市：秀威資訊科技，2018 年 5 月。

³ 見《文學經典的挑戰》，南昌：百花洲文藝出版社，2001 年 3 月。按，〈自序：從捕鯨船上一路走來〉(南京：江蘇鳳凰文藝出版社，2018 年 1 月)，註云：「本文摘錄自《文學經典的挑戰》(南昌：百花洲文藝出版社，2001)一書的自序。」

19 世紀的作家麥爾維爾(Herman Melville, 1819-1891)》，選擇論文題目的緣由，「當初之所以選擇這個題目，完全是一種巧合：一位好學青年在開學前夕送我一本麥爾維爾的小說 *Moby Dick* (《白鯨記》)。那本書的設計十分引人注目，藍底封面配著白色的”Moby Dick”兩個大字，封底還印著出版社極力推薦的一句話：『這是頂尖的世界名著。』(The best of the world's best books.)我讀了書的開頭一段，就立刻被它深刻的語言給抓住了，所以第二天就決定拿這本小說作為我畢業論文的題目。然而問題是，該書一向以其閱讀的難度出名，尤其是整本書中大量使用了《聖經》的典故，我的教師 Anne Cochran 怕我無法應付，所以沒有立即批准我的論文題目。幾天之後，她決定給我一個有關《聖經》內容的考試，看我是否有資格研究這部充滿了《聖經》典故的小說《白鯨記》，沒想到那個《聖經》測驗第一次帶領我入了研究的門。那天 Anne Cochran 教授閱完試卷，看我每題都答對了，高興得把我請到她的辦公室，接著就開門見山地說道：『我看你真是做學問的材料，以後就走這條路吧!....』她完全沒想到我從年幼時就開始閱讀《聖經》了。但她再一次向我強調，若想精通西方文學，首先非要熟讀《聖經》不可，而且必須反覆地讀，因為那是所有西方人公認的一本最偉大的經典，也就是最重要的典故出處。」又說：「我就把大四那年僅有的一些時間和精力全投入在論文寫作上了。.....我能以《聖經》的典故為基礎，加上自己的想像和分析，對麥爾維爾的作品產生了獨到的見解。那是我平生第一次用嚴謹的做學問的方法寫出的第一篇論文。」

在〈談談我的學思歷程：專題演講〉亦提及⁴：「.....Anne Cochran 她感到非常驚奇，於是就問我為什麼對《聖經》有這樣深入的研究，於是我就趁機告訴她，有關我家遇到白色恐怖、政治災難的事。她表示非常同情，從此和我保持著很好的朋友關係。後來我開始研究《白鯨記》，對我個人的生命體驗起了很大的作用。原來一直以來，凡是讀《白鯨記》這本書的人，總是注重書中那個老人埃哈伯(Ahab)如何追逐白鯨，以及整個報仇的經過。但可能由於我個人的經驗，

⁴ 見《古典文學的現代觀》，本文為 2005 年 5 月參加台灣大學通識教育論壇「我的學思歷程」的專題演講，今增訂收入本書中。

加上科克倫的督促，從一開始我就用一種全新的觀點看待這本小說。我是以救贖(redemption)的觀點進行討論的。我認為，這本小說主要在描寫邊緣人物伊希梅爾(Ishmael)如何最終得到救贖的故事。其實《白鯨記》的作者赫爾曼·梅爾維爾(Herman Melville)本身就覺得自己是邊緣人物，他懷才不遇，後來乾脆不上大學，到海上去捕魚。小說最後一章尤其富有象徵意味：故事結尾時，整艘船已沉到海底去，船上所有的人都死了，只剩一個人活著，就是那位邊緣人物伊希梅爾。他之所以沒死，乃因為他用手緊緊抓住了一個浮在水面上的棺材，那是一個船上好友的棺材。我從故事裡得到很大的啟發：伊希梅爾這個人雖然沒有什麼特殊的長處，却因有了堅定的信仰而獲救。所以我就用這個觀點來寫我的畢業論文，當時科克倫一直鼓勵我：『你這樣做下去絕對沒有錯，用『細讀』的方法最好，因為用細讀的方法研究文學，可以看出別人沒有看到的東西。』」

韓晗〈徜徉古典與現代之間－《孫康宜文集》導讀〉⁵說：「她的學士學位論文以美國小說家麥爾維爾(Herman Melville)的小說《白鯨》(*Moby-Dick; or, The Whale*)為研究對象。用孫康宜本人的話講：『他一生中命運的坎坷，以及他在海洋上長期奮鬥的生涯，都使我聯想到自己在白色恐怖期間所經歷的種種困難。』」

作者曾幾次提到論文題目為「有關 19 世紀美國小說《白鯨記》(*Moby Dick*)」、「題目是《美國 19 世紀的作家麥爾維爾(Herman Melville, 1819-1891)》，並且《從捕鯨船上一路走來·附錄：作者治學、創作年表》⁶的「1966 年」條記：「畢業論文的題目是：『Herman Melville, 1819-1891』(《美國 19 世紀作家麥爾維爾》)」。上列說法的一致性，應是無訛。韓晗則僅說：「以美國小說家麥爾維爾(Herman Melville)的小說《白鯨》(*Moby-Dick; or, The Whale*)為研究對象」，未明確寫出題目。

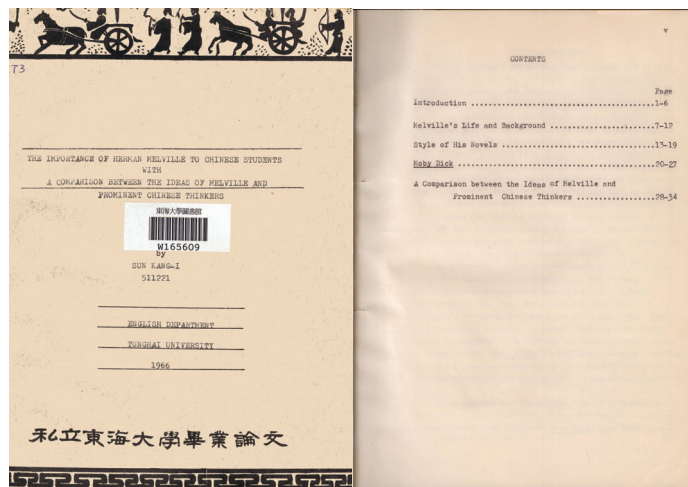
據東海大學圖書館典藏作者完成於 1966 年的學士論文，封面題目是：『*The Importance of Herman Melville to Chinese students*』

⁵ 見《孫康宜文集》五卷本，台北：秀威資訊科技，2018 年 5 月一版。

⁶ 以下引用時，簡稱〈作者治學、創作年表〉，見《從捕鯨船上一路走來》(南京：江蘇鳳凰文藝出版社，2018 年 1 月)。

with a comparison between the ideas of Melville and prominent Chinese thinkers”。

內容分：1.Introduction；2.Melville's Life and Background；3.Style of His Novels；4.Moby Dick；5.A Comparison between the Ideas of Melville and Prominent Chinese Thinkers。



作者的研究題目確實與「Herman Melville」有關。唯作者手邊因無大學時期所寫的畢業論文底稿，且以撰寫該論文對其一生的研究產生莫大的影響，因而在部分文章中僅略敘其研究對象並無確切地提及論文題目。

2020 年 3 月作者重獲學士論文複本，曾談及 Anne Cochran 不僅是影響其論文寫作的師長之一，當時的指導教授 David Witwer 更是完成寫作的重要推手之一。

2. 有關 19 世紀英國散文大家托馬斯·卡萊爾(Thomas Carlyle)的英雄主義論，南達科他州立大學英美文學碩士，碩士論文，1972。

按：〈自序：從捕鯨船上一路走來〉記載：「20 世紀 70 年代初，我在美國寫的碩士論文乃是有關 19 世紀英國散文大家托馬斯·卡萊爾(Thomas Carlyle)的英雄主義論，同時也對卡萊爾的名著《法國革命史》等書作了較為徹底的研究。」參考〈作者治學、創作年表〉所記：「1971 年」條記：「獲羅格斯大學圖書館碩士學位(M. L. S)」，「1972 年」條記：「獲南達科達州立大學英美文學碩士學位(M.A.)」。

3. *The Evolution of Chinese Tz'u Poetry: From Late T'ang to Northern Sung*, 博士論文, 1978。

按：〈自序：從捕鯨船上一路走來〉記載：「1973 年秋季進了普林斯頓大學的東亞研究系的博士班。」又說：「當時我的博士論文寫的是有關文類(genre)的問題；我選的題目是《詞的演進》，主旨在分析詞體發展與詞人風格的密切關係。」又說：「我的老師 Earl Miner 教授，因為他在我剛完成論文初稿之時(也就是尚未畢業拿博士學位時)，就把它推薦給普林斯頓大學出版社，可以說是他的極力推薦和鼓勵才催生了《晚唐迄北宋詞體演進與詞人風格》(*The Evolution of Chinese Tz'u Poetry: From Late T'ang to Northern Sung*)一書的早日出版與問世。」。

貳、獨撰、編撰專著

1. *The Evolution of Chinese Tz'u Poetry: From Late T'ang to Northern Sung*. Princeton: Princeton University Press, 1980.

《晚唐迄北宋詞體演進與詞人風格》，孫康宜，台北：聯經出版公司，1994 年 6 月初版，2001 年 11 月二刷，2018 年再版

《詞與文類研究》，孫康宜，北京：北京大學出版社，2004 年 9 月第 1 版

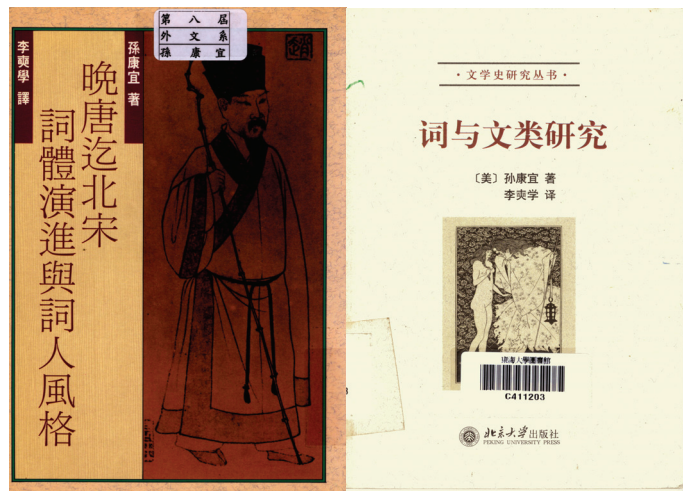
按：英文版的版權頁僅題：「Copyright © 1980 by Princeton University Press Published」，無月日。〈作者治學、創作年表〉的「1976 年」條記載：「獲美國政府 NDFL Title VI 獎金。開始撰寫有關詞學的博士論文。」「1980 年」條註：「此書由李爽學譯成中文。見《晚唐迄北宋詞體演進與詞人風格》(臺北：聯經出版事業公司，1994 年)；並見簡體修訂版，《詞與文類研究》，(北京：北京大學出版社，2004 年)」。〈中文版序〉也說：「本書英文版於一九八〇年由普林斯頓大學出版社(Princeton University Press)刊行。」

中文版由李爽學譯成，繁體字版於臺北：聯經出版公司的 1994 年 6 月出版。

據〈自序：從捕鯨船上一路走來〉⁷說：「當時我的博士論文寫的是有關文類(genre)的問題；我選的題目是《詞的演進》，主旨在分析詞體發展與詞人風格的密切關係。我在論文中強調：一個偉大

⁷ 見《從捕鯨船上一路走來》，南京：江蘇鳳凰文藝出版社，2018 年 1 月。

詞人的個人風格經常會發展為後來的詞體成規(即詞之所以為一獨特的 genre 之成規);反之,次等的詞人則只能蕭規曹隨,跟著詞體的成規隨波逐流了。我到今天還很感激我的老師 Earl Miner 教授,因為他在我剛完成論文初稿之時(也就是尚未畢業拿博士學位時),就把它推薦給普林斯頓大學出版社,可以說是他的極力推薦和鼓勵才催生了《晚唐迄北宋詞體演進與詞人風格》(*The Evolution of Chinese Tz'u Poetry: From Late T'ang to Northern Sung*)一書的早日出版與問世。」

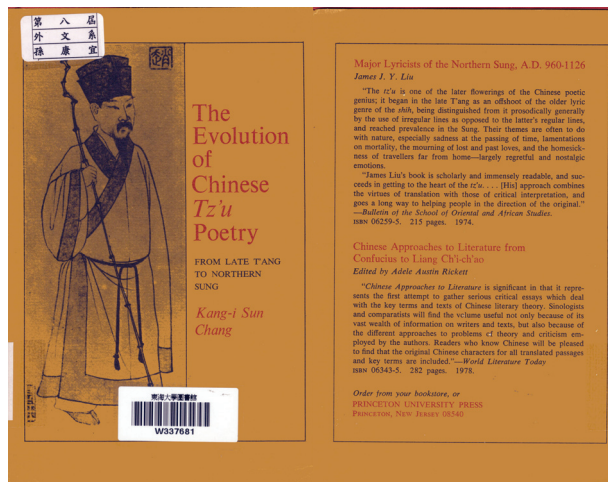


〈中文版序〉說,趁李奭學先生的譯作:「拙作終於脫胎換骨,以中文與讀者見面。我十分珍重此次的翻譯機緣,也藉此修正原著,補充必要之處。」但,「為了保留英文版的原面目及精神,本書新增文字大部分僅限於考證方面的補充,」認為該書:「代表的正是一九七〇年代以後北美文學研究所採用的新詮釋方法之一,亦即由「文體研究」(genre study)入手,注重詞體發展與詞人風格的密切關係」。

〈北大版自序〉說:「本書的英文版早已於二十二年前(即1980年)就在美國出版了,……我還是希望能保留舊作的原貌....那畢竟代表了那個時代美國漢學研究和「文體研究氣」(genre study)的新方向。」

英文版分為五章:I. 'Introduction', 有: 1. The Cultural Milieu

of *Tz'u* Poets ; 2. A Stylistic Comparison of Literati *Tz'u* and Popular Songs ; 3. The Concept of a New Genre 。



II. 'Wen T'ing-yün and Wei Chuang : Toward a Formation of Conventions' , 有 : 1. Rhetoric of *Tz'u*: Implicit Meaning versus Explicit Meaning ; 2. From *Shih* to *Tz'u*: Imitation and Creativity ; 3. The Influence of Popular *Tz'u* Songs 。

III. 'Li Yü and the Full Flowering of the *Hsiao-ling* Form' , 有 : 1. The Exploration of Lyrical Sensitivity ; 2. Li Yü's Stylistic Development ; 3. The Art of Poetic Distance 。

IV. "Liu yung and the Formation of the *Man-tz'u* Form" , 有 : 1. The Rise of a New Sub-Genre ; 2. Liu Yung and the Popular Tradition ; 3. The Poetics of Liu Yung's *Man-tz'u* ; 4. A Re-evaluation of Liu Yung's Achievement 。

V. 'Su Shih and the Elevation of the *Tz'u* Genre' , 有 : I. From Liu Yung to Su Shih: An Enlarged Perspective ; 2. *Shih* and *Tz'u* : Generic Distinctions ; 3. The Lyrical Consciousness and Its Imaginative World 。

VI. 'Concluding Remarks' 。

章節前有 : List of Illustrations , Preface , Acknowledgments , Abbreviations 等四篇。書末附 : APPENDIX I: *Major Genres in Traditional Chinese Poetry* ; APPENDIX II: *Examples of Man-tz'u*

Poetry in the Tun-huang Collection 等兩篇及 A Selected Bibliography, A Glossary of Chinese Characters, Index。

中文繁體字版分五章：第一章「詞源新譚」，收：1.詞人及其文化環境；2.文人詞與通俗詞的風格異同；3.一種新詩體的建立；4.西元約八五〇年以前的小令；5.西元約八五〇年以後的小令。

第二章「溫庭筠與韋莊一朝向詞藝傳統的建立」，分：1.詞的修辭學：弦外之音與直言無隱；2.從詩到詞：模倣與創新；3.通俗曲詞的影響。

第三章「李煜與小令的全盛期」，分：1.抒情感性探本；2.李煜的風格演變；3.「詞之距離」的藝術。

第四章「柳永與慢詞的形成」，收：1.慢詞：一種新興的詞體；2.柳永與通俗傳統；3.柳永的慢詞詩學；4.柳詞論衡：一個新的觀點。

第五章「蘇軾與詞體地位的提升」，收：1.從宏觀角度看柳永迄蘇軾的詞史；2.詩詞之辨；3.抒情心靈及其想像世界。結語。

章節之前有：中文版序，謝辭，常引書目簡稱，前言，章節之後有：附錄，收：1.中國傳統韻體舉要，2.敦煌慢詞二例，3.北美二十年來詞學研究一兼記緬因州國際詞學會議等三篇，以及：譯後記，參考書目。

中文簡體字版，書名改題：《詞與文類研究》，2004年9月由北京大學出版社出版。亦分為五章節，與繁體字版相同，但章節前，多了：〈「文學史研究叢書」總序〉及〈北大版自序〉；章節後的附錄同是三篇，但無〈中國傳統韻體舉要〉，多了〈柳是和徐燦的比較：陰性風格或女性意識？〉(是篇分：「柳是和青樓伎師傳統」、「徐燦與名門淑媛傳統」及「結語」三個單元)。〈北大版自序〉說：「近年來我開始研究女性詞人的各種抒情的聲音和風格，所以我一向感到興趣的文類(genre)問題也自然就和性別(gender)的層面結合起來了。因此，我特別就在本書的「附錄」裡加上一篇與這個主題有關的近作：〈柳是和徐燦的比較：陰性風格或女性意識？〉(原作是一篇英文論文，由臺灣的謝樹寬女士譯成中文)。」

2. *Six dynasties poetry*, Kang-i Sun, Princeton University Press, 1986

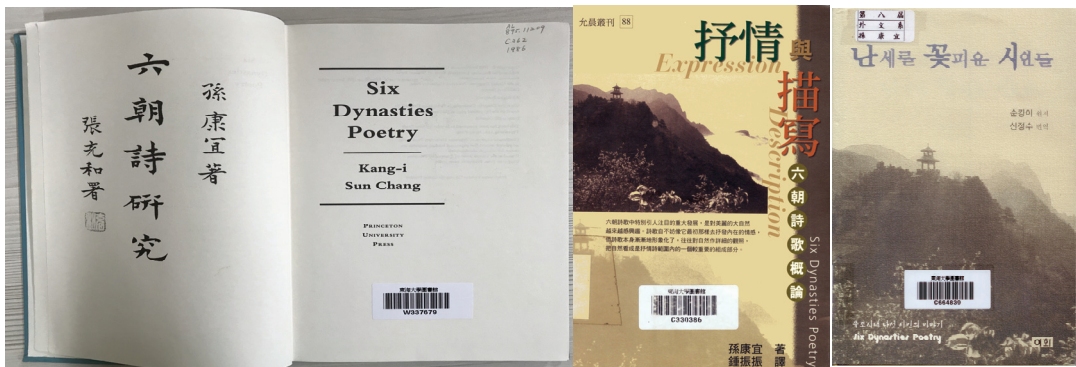
《抒情與描寫：六朝詩歌概論》，孫康宜著，鍾振振譯，台北：允晨文化

公司，2001 年 9 月初版

난세를 꽃피운 시인들，譯者爲申正秀(신정수)，由首爾이회出版社出版，2004 年。

《抒情與描寫：六朝詩歌概論》，孫康宜著，鍾振振譯，上海：三聯書店，2006 年第 1 版。

按：是書英文版的版權頁僅標誌「Copyright © 1986 by Princeton University」，無月日，扉葉中文題字：「六朝詩研究」。由鍾振振譯爲中文，2001 年 9 月，出版繁體字版，書名題「抒情與描寫：六朝詩歌概論，台北：允晨文化」。2004 年由申正秀(Jeongsoo Shin)譯，首爾 Ihoe 出版社的韓文版，扉葉中文題字：「六朝詩研究」。2006 年，上海：三聯書店出版簡體字版，書名題「抒情與描寫：六朝詩歌概論」。



〈張宏生採訪：經典的發現與重建—訪耶魯大學東亞語文系教授孫康宜〉說：「我的博士論文本來準備做六朝文學研究，已作了不少材料準備，也寫了一些，但自己總覺得不甚滿意」。〈中文版序〉說：「八〇年代初，當我開始著手撰寫該書之時，六朝詩的研究在美國的漢學領域中才剛剛起步」，此於〈作者治學、創作年表〉於「1984 年」條記載：「開始撰寫有關六朝詩歌的英文著作」。

此「六朝」，是指：「東吳(公元 222-280 年)、東晉(317-320)、南朝宋(420-479)、齊(479-502)、梁(502-557)、陳(557-589)，先後建都於今南京」的六個朝代。〈緒論〉說：「我將追蹤『六朝詩』這種新詩歌興起的軌跡」，中文書名拈出「抒情和描與」，是著眼於：「通過對這兩種詩歌要素—『抒情』與『描寫』—的聚焦審視」，「『抒情』與『描寫』的聯姻，最終發展成爲閱讀中國詩歌的一種主要的

參考構架。我在這本書中採用這種研究方法，意圖之一就是為了顯示，憑藉對於中國詩歌中這兩個基本要素之複合發展(同時包括延續和中斷)的追蹤，是有可能對六朝詩歌的發展作出系統說明的。」因此，「挑選了五位詩人作為本書的研究對象，他們是：陶淵明(365?-427)、謝靈運(385-433)、鮑照(414?-466)、謝朓(464-499)、庾信(513-581)、他們將被當作重要的路標，來標示六朝詩歌中『抒情』和『描寫』漸趨接近的漫長里程。」

英文版收入對這五位人物的研究：I. T'ao Ch'ien: DEFINING THE LYRIC VOICE，分三節：1. The Poet as Individual，2. Poetry as Autobiography，3. Sublimation through Nature。

II. Hsieh Ling-yün: THE MAKING OF A NEW DESCRIPTIVE MODE，分三節：1. Verisimilitude and Landscape Exploration，2. Descriptive Language，3. The Lonely Traveler。

III. Pao Chao: IN SEARCH OF EXPRESSION，分三節：1. From Landscape to Objects，2. Description and Narration，3. The Lyrical Self and Its World。

IV. Hsieh T'iao: THE INWARD TURN OF LANDSCAPE，分四節：1. The Literary Salon and Poetic Formalism，2. The Structure of Feelings，3. Landscape as Artistic Experience，4. Aesthetics of the Miniature Form。

V. Yü Hsin: THE POET'S POET，分三節：1. Literature Inside and Outside the Palace，2. Conformity and Innovations，3. Lyricism Regained。

中文版內容為：「第一章 陶淵明：重新發揚詩歌的抒情傳統」，分三節：第一節 獨立不群的詩人，第二節 自傳式的詩歌，第三節「自然」的昇華。

「第二章 謝靈運：創造新的描寫模式」，分三節：第一節「形似」與「窺情風景」，第二節 描寫的語言，第三節 孤獨的遊客。

「第三章 鮑照：對抒情的追求」，分三節：第一節 從山水到詠物，第二節 描寫與講述，第三節 抒情的自我及其世界。

「第四章 謝朓：山水的內化」，分四節：第一節 文學沙龍與

詩歌的形式主義，第二節 感情的結構，第三節 作為藝術經驗的山水風光，第四節 袖珍畫的形式美學。

「第五章 庾信：詩人中的詩人」，分三節：第一節 宮廷內外的文學，第二節 因襲和新創，第三節 向抒情回歸。

英文版內容之前有：'LIST OF ILLUSTRATIONS'，'PREFACE'，'ACKNOWLEDGMENTS'，'ABBREVIATIONS'、書末有：'A GLOSSARY OF CHINESE CHARACTERS'，'A SELECTED BIBLIOGRAPHY'，'INDEX'等。中文繁體版則僅有〈中文版序〉及〈緒論〉。

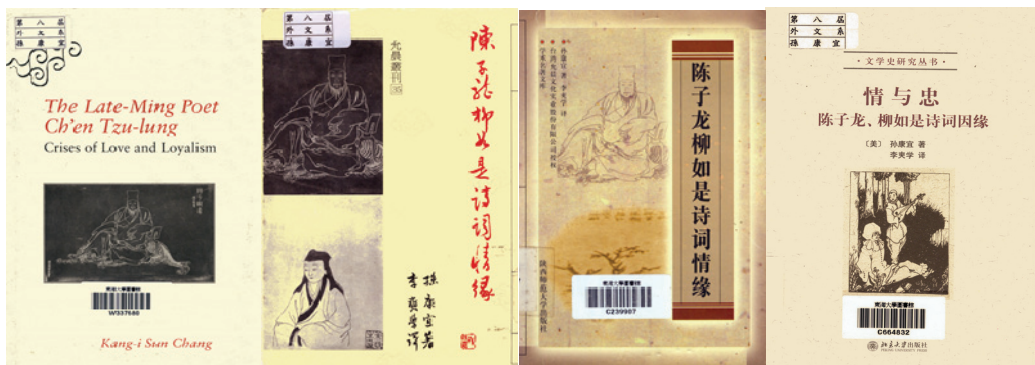
3. *The Late-Ming Poet Ch'en Tzu-lung: Crises of Love and Loyalism*, Kang-i Sun Chang, New Haven: Yale University Press, 1991.

《陳子龍柳如是詩詞情緣》，孫康宜著，李爽學譯，台北：允晨文化公司，1992 年 2 月初版

《陳子龍柳如是詩詞情緣(增訂本)》，孫康宜著，李爽學譯，西安：陝西師範大學出版社，1998 年 9 月第 1 版

《情與忠：陳子龍、柳如是詩詞因緣》，孫康宜著，李爽學譯，北京：北京大學出版社，2012 年 12 月第 1 版

按：是書英文版版權頁標誌：「Copyright © 1991 by Yale University」，未見月日。但「允晨版」〈台灣版序〉說：「本書英文版于 1991 年 2 月 13 日由耶魯大學出版社正式發行」。由李爽學譯成中文。1992 年 2 月，出版繁體版，台北：允晨文化，書名題：《陳子龍、柳如是詩詞情緣》；1998 年 9 月，出版增訂本簡體版，西安：陝西師範大學出版社；2012 年 12 月，出版簡體修訂版，書名改題：《情與忠：陳子龍、柳如是詩詞因緣》，北京：北京大學出版社。



〈作者治學、創作年表〉於「1989年」條記載：「開始撰寫有關明末詩人陳子龍、柳如是的專著。」而「北大版」〈北大修訂版自序〉說：「有機會重讀舊作，並隨讀隨訂。因而有了出版一本較為完整的修訂版之想法」。

至於「情與忠」的標題，〈前言〉(即〈原英文版前言〉)說：「在陳子龍(字臥子，1608-1647)的詩詞中『情』為何物？『忠』又代表什麼？這些問題多年來在我心中縈繞不去，也構成了本書的題旨。」又說陳子龍：「把『情』與『忠』這兩個不同的主題交織成爲一體，也把前人傳下的風格與體式融通重鑄，以便涵容新的內蘊。」〈北大修訂版自序〉交待原由說：「胡曉明先生在一篇有關拙作的書評裡給了我很大的啓發。他認爲本書『最引人注目』的新意，是其『大力揭示』所謂『情』與『忠』合一的詩學觀。」胡曉明又說：「拙作在其『理論進路』、『細心的文本解析』以及『適當的史學依托』的種種配合下，卻能『有效地避免了上述困境，成功地完成了一個情忠合一的詩學闡釋』，進而『將一個幾乎過時的詩學遺產，重新喚醒裡頭古老的生命』。」

全書分爲三個單元，英文版：Part 1: *Loyalism and Changing Ideals of Romantic Love*，分三節：One • The Loyalist Tradition，Two • The Concept of *Ch'ing* and Late-Ming Images of Women，Three • Ch'en Tzu-lung and the Woman Poet Liu Shih。

Part 2: *The Poetry of Love*，分二節：Four • *Tz'u* Songs of Passion，Five • *Shih* Poetry of Reflection。

Part 3: *The Poetry of Loyalism*，分二節：Six • Loyalism as Love in *Tz'u* Poetry，Seven • Tragic Heroism in *Shih* Poetry。

附錄兩篇：Appendix 1: A Brief Description of Poetic Genres，Appendix 2: Twenty Songs by Liu Shih。

中文繁體「允晨版」及中文簡體「陝西師大版」、「北大版」，都分三編：「第一編：忠國意識與艷情觀念」，收：第一章、忠君愛國的傳統，第二章、晚明情觀與婦女形象，第三章、陳子龍與女詩人柳如是。

「第二編：綺羅紅袖情」，收：第四章、芳菲悱惻總是詞，第五章、回首觀照且由詩。

「第三編：精忠報國心」，收：第六章、忠國情詞，第七章：英雄悲詩。結語。

中文版書末附錄，收錄兩篇，一是傳統詩體簡表，二是柳如是〈夢江南·懷人〉廿首。「陝西師大版」與「北大版」皆未見「傳統詩體簡表」，但附錄二增「明清女詩人選集及其采輯策略(馬耀民譯)」。

英文版書前收：'List of Illustrations'，'Preface'，'Acknowledgments'，'Chronology'，'Abbreviations'，書末附：'Select Bibliography'，'Index'。

「允晨版」的內文之前，收錄：〈中文版序〉、〈英文版謝辭〉、〈圖片說明〉、〈年譜簡表〉(指陳子龍與柳如是的簡表)、〈重要書目簡稱〉、〈前言〉，書後收：〈譯者後記〉、〈參考書目〉。

「陝西師大版」則多出：〈《學術名著文庫》出版前言〉、〈增訂版自序〉及〈譯者序〉，〈台灣版序〉(內容與〈中文版序〉相同，更改篇名)，〈譯者序〉(內容與〈譯者後記〉相同，更改篇名)，〈重要書目〉(更改〈重要書目簡稱〉)，但無〈英文版謝辭〉。

「北大版」增加：〈《文學史研究叢書》總序〉、〈北大修訂版自序〉、〈原英文版前言〉(內容與〈前言〉相同，更改篇名)、〈後記〉，〈譯者後記〉改為〈譯者原序〉。

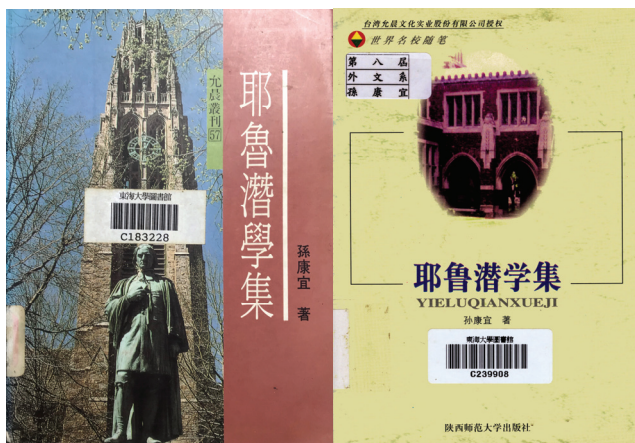
4. 《耶魯潛學集》，孫康宜，台北：允晨文化，1994 年初版

《耶魯潛學集》，孫康宜，西安：陝西師範大學出版社，1998 年 9 月第 1 版

按：是書 1994 年由台北：允晨文化出版。〈增訂版自序〉記載：「本書原由台灣的允晨文化公司於 1994 年出版」。可知 1998 年 9 月，西安：陝西師範大學出版社出版的是增訂版。

〈台灣版序〉說：「本書題目的前半截『耶魯』無疑是對《哈佛瑣記》的有意模仿。雖然本書中有些文字並不直接涉及耶魯，但大多代表我在耶魯執教 10 多年來的心得(及趣聞)。……顧名思義，本書所選文字以我到耶魯後所著為主。」又說：「題目的後半截『潛學集』既取自我的書齋之命名，也有自勉之意。來耶魯之時，正好是我步入中年之時，自然在心靈上很需要找到一個生命的全新定義。將自己的新書齋命名為『潛學齋』，也是勉勵自己去潛心學習

人生之意。因此潛學齋也是我沉思、面對自己的地方。」



至於初版與增訂版的差異，〈增訂版自序〉說：「這個『增訂本』的確增訂了許多，其中僅散文就比原來的台灣版多出近作 20 多篇。而詩歌部分更有全盤的改動；不但刪去了英文部分，也另加了不少新作。無論如何，所有的增訂都遵守了一個原則：那就是，以我在耶魯的教學心得及文化省思為主。……在我多加的 20 多篇近作裡頭，其中有很大部分涉及美國學院派裡日漸發展的女性意識，以及多元文化與大眾認同的問題。」作者增訂的目的：「我想藉著這個增訂本讓讀者更加了解美國長春藤大學的基本精神，希望描述它們如何通過通才教育來培養獨立的個人(不論是學生或是師長)，全面發展自身的思考潛力。」

全書收錄四個單元及一個附錄：

第一單元「耶魯生活：品味與學習」，收錄：1.耶魯詩人賀蘭德；2.墨西哥詩人帕斯與耶魯的一段因緣；3.與耶魯學生看《末代皇帝》；4.有緣千里來相會—記英若誠來訪耶魯；5.可以忍受的悲痛；6.最後一個句點；7.語訛默固好—簡論施鰲存評唐詩；8.永恆的座椅—是選校長還是選總統？9.春到耶魯萬事新，選出校長人稱奇；10.從周策縱談周邦彥說起；11.夢與神遊—重讀《紅樓夢》後四十回；12.記白先勇來耶魯放映《最後的貴族》；13.道在何處？14.《花花公子》的長春藤盟校風波；15.耶魯大學女副校牧的故事；16.混血華裔的尋根文化—評介耶魯女校友劉愛美。

第二單元「文化評論、書評、影評」，收錄：17.《性之代喻》—

介紹一部轟動歐美文壇的近著；18.佩格利裡的墮落；19.批評家的使命；20.永遠的「桂枝香」—重看白先勇的《遊園驚夢》；21.今夏，你看「冬天」沒？；22.《霸王別姬》裡的情趣；23.古代美國文化與《純真年代》；24.一個女導演的傑作：《鋼琴》；25.何謂男性「自我認同」的危機？26.「末戀」的風行意義；27.關於老婦/少夫的「芭哈」現象；28.靈魂伴侶—從美國電影《廊橋遺夢》說起；29.今日喜劇時代的愛情觀；30.貝多芬的「永遠的愛人」；31.海德格爾的情人漢娜·阿倫特；32.「夢露郵票」的文化意義；33.新的選擇；我看今日美國女權主義；34.「政治正確性」的不正確言論；35.女詩人的窗口；36.詩人希尼的「挖掘」美學；37.施蛰存對付災難的人生態度。

第三單元「創作、隨筆及其他」，收：38.上帝的懺悔；39.在美國聽明朝時代曲—記紐約明軒《金瓶梅》唱曲大會；40.日本文學懷古；41.我看江青自傳；42.聽覺之奇妙—作者斯帖理的執著；43.回到老家；44.詞的嚮往：話說詞家唐圭璋；45.一位美國漢學家的中西建築史觀；46.遊東北的世外桃源—太平湖；47.重感情者的負擔；48.愛情裡的「苦」與「貪」；49.情感的遺迹；50.渴望；51.空中的悼念；52.極短篇七則。

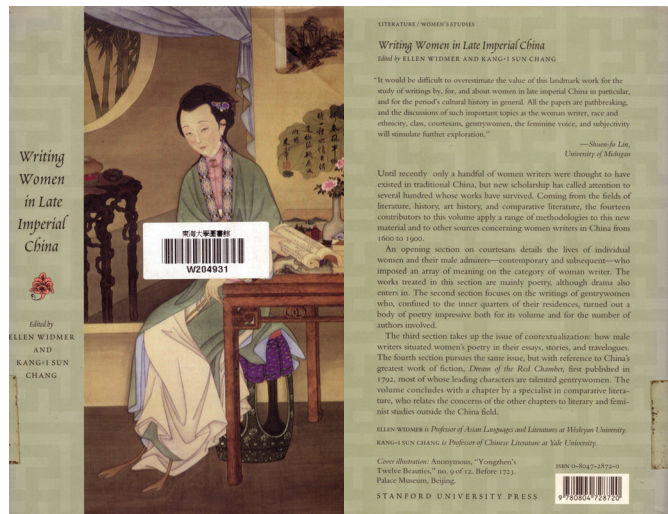
第四單元「札記與詩」，收：53.潛學齋隨想錄；54.新舊詩零拾。

附錄一篇，收〈中國古典情詩的性別觀—孫康宜教授哈佛演講記實(張鳳報導)〉。記錄她於 1997 年 11 月 17 日應邀到哈佛費正清東亞研究中心以「中國古典情詩的性別觀」為題的演講，分別從：女性作者也有虛構角色的自由，傳統閱讀偏見導致人間悲劇，虛構女性聲音表達政治情懷，性別認同是可以流動多變的，四個單元講說。

5. *Writing women in late imperial China*. Ellen Widmer, Kang-i Sun Chang editors. Stanford, Calif : Stanford University Press, 1997.

按：是書封底記載林順發教授說：“It would be difficult to overestimate the value of this landmark work for the study of writings by, for, and about women in late imperial China in particular, and for the period's cultural history in general. All the papers are pathbreaking, and the discussions of such important topics as the woman writer, race and

ethnicity, class, courtesans, gentrywomen, the feminine voice, and subjectivity will stimulate further exploration. "



又記載：” Until recently only a handful of women writers were thought to have existed in traditional China, but new scholarship has called attention to several hundred whose works have survived. Coming from the fields of literature, history, art history, and comparative literature, the fourteen contributors to this volume apply a range of methodologies to this new material and to other sources concerning women writers in China from 1600 to 1900.

An opening section on courtesans details the lives of individual women and their male admirers--contemporary and subsequent--who imposed an array of meaning on the category of woman writer. The works treated in this section are mainly poetry, although drama also enters in. The second section focuses on the writings of gentrywomen who, confined to the inner quarters of their residences, turned out a body of poetry impressive both for its volume and for the number of authors involved.

The third section takes up the issue of contextualization: how male writers situated women's poetry in their essays, stories, and travelogues. The fourth section pursues the same issue, but with reference to China's greatest work of fiction, *Dream of the Red*

Chamber, first published in 1792, most of whose leading characters are talented gentrywomen. The volume concludes with a chapter by a specialist in comparative literature, who relates the concerns of the other chapters to literary and feminist studies outside the China field.”

版權頁記：「Stanford University Press Stanford, California © 1997 by the Board of Trustees of the Leland Stanford Junior University」。

各章節之前收錄：Contributors，Introduction，Ellen Widmer。之後 Reference Matter 收錄：Notes，Works Cited，Character List，Index。全書共分四個單元：

Part I: Writing the Courtesan，收：1/Ambiguous Images of Courtesan Culture in Late Imperial China/Paul S. Ropp；2.The Late Ming Courtesan: Invention of a Cultural Ideal/Wai-ye Li；3.The Written Word and the Bound Foot: A History of the Courtesan's Aura/Dorothy Ko；4.Desire and Writing in the Late Ming Play Parrot Island/Katherine Carlitz；5.Women in Feng Menglong's Mountain Songs /Yasushi Oki

Part II: Norms and Selves，收：6.Ming and Qing Anthologies of Women's Poetry and Their Selection Strategies/Kang-i Sun Chang；7.Changing the Subject: Gender and Self-inscription in Authors' Prefaces and *Shi* Poetry/ Maureen Robertson。

Part III: Poems in Context，收：8.Writing Her Way Out of Trouble: Li Yuying in History and Fiction/Ann Waltner；9.Embodying the Disembodied: Representations of Ghosts and the Feminine/Judith T. Zeitlin；10. De/Constructing a Feminine Ideal in the Eighteenth Century: *Random Records of West-Green* and the Story of Shuangqing/ Grace S. Fong。

Part IV: "Hong lou meng"，收：11.Women's Writing Before and Within the Hong lou meng/Haun Saussy；12. Beyond Stereotypes: The Twelve Beauties in Qing Court Art and the *Dream of the Red Chamber*/Wu Hung；13.Ming Loyatism and the Woman's Voice in Fiction After *Hong lou meng*/Ellen Widmer。

Postface: Chinese Women in a Comparative Perspective: A Response/Nancy Armstrong .

6. 《古典與現代的女性闡釋》，孫康宜，台北：聯合文學出版社，1998 年 4 月初版

按：〈關於女性的新闡釋(自序)〉說：「女性主體性一直是女性主義者所從事的考古工作的重點；多年來她們不斷企圖從被埋沒的文化『古蹟』中找出女性表達自我的聲音。」又說：「與西方古代的女作家相比，中國傳統的才女形象更耐人尋味。目前在談論到現代中國女性或性別的問題時，人們往往把眼光局限在西方潮流的影響上，完全忽略了中國『傳統』與『現代』的聯繫。事實上，任何一種文化現象都不會全是『外來』的；它必有其『內在』於傳統本身的發展因素。」因此，「去重新思考女性如何想像情、體驗情、描述情乃是本書的一大宗旨，因為我認為女性的情觀與其自覺意識息息相關。然而若要全面探討女性情愛與慾望的複雜糾葛，我們也非考慮男性的角度不可。所以我就順理成章地把一些有關男性主流文化的文字也收在這個評論集子裡。」

誠如封面所記：「女性議題之論述係近些年來新興的顯學，本書作者以其深厚的學術素養和長期觀察，把握文本資料與現實紀錄，共收集十三篇關於女性主義與各種性別觀之闡釋，並揭櫫今日的女性主義已由「解構」男權演進到「重建」女性內在自覺的新見解。」



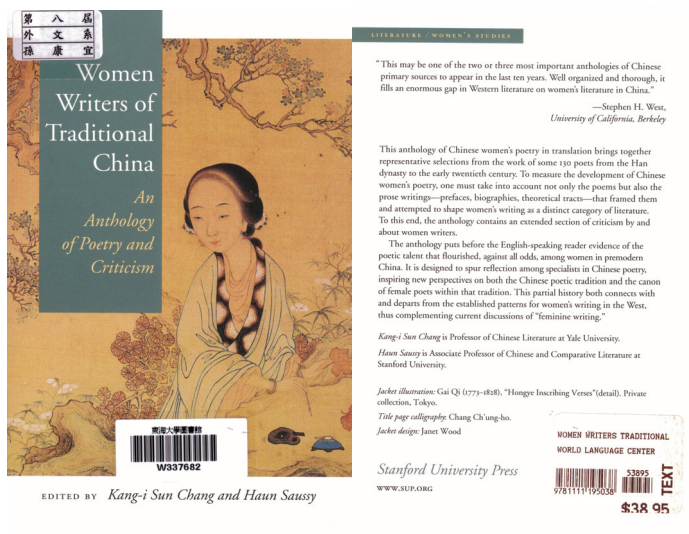
全書分爲兩輯：「第一輯」收：1.九〇年代的美國女權主義；2.性覺醒的文化意義；3.中國文化裡的「情」觀；4.「大眾文學」談愛情一七條秘訣；5.帕斯的愛情觀。

「第二輯」收：6.婦女詩歌的「經典化」；7.走向「男女雙性」的理想；女性詩人在明清文人中的地位；8.寡婦詩人的文學「聲音」；9.陰性風格或女性意識？—柳是和徐燦的比較(謝樹寬譯)；10.論女子才德觀(李爽學譯)；11.吳梅村的「女性」認同(嚴志雄譯)；12.莎孚的情詩與「女性主體性」；13.掩蓋與揭示—克里斯特娃論普魯斯特小說中的同性戀問題。

因係「論文集」，篇末所標示的原刊登日期，如：〈掩蓋與揭示—克里斯特娃論普魯斯特小說中的同性戀問題〉，篇末題：「原載於一九九六年十月號《聯合文學》」，可加入「著述年表」的繫年來源。

7. *Women Writers of Traditional China : An Anthology of Poetry and Criticism*, edited by Kang-i Sun Chang and Haun Saussy, Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1999

按：是書封面摺頁記載 Stephen H. West, 說："This may be one of the two or three most important anthologies of Chinese primary sources to appear in the last ten years. Well organized and thorough, it fills an enormous gap in Western literature on women's literature in China."



又記載：" This anthology of Chinese women's poetry in

translation brings together representative selections from the work of some 130 poets from the Han dynasty to the early twentieth century. To measure the development of Chinese women's poetry, one must take into account not only the poems but also the prose writings--prefaces, biographies, theoretical tracts--that framed them and attempted to shape women's writing as a distinct category of literature. To this end, the anthology contains an extended section of criticism by and about women writers.

The anthology puts before the English-speaking reader evidence of the poetic talent that flourished, against all odds, among women in premodern China. It is designed to spur reflection among specialists in Chinese poetry, inspiring new perspectives on both the Chinese poetic tradition and the canon of female poets within that tradition. This partial history both connects with and departs from the established patterns for women's writing in the West, thus complementing current discussions of "feminine writing."

版權頁記：「Stanford University Press, Stanford, California © 1999 by the Board of Trustees of the Leland Stanford Junior University」。

各章節之前收錄：Contributors，Editorial Conventions，Abbreviations，Maps，Introduction: Genealogy and Titles of the Female Poet。之後收：Notes，Bibliography，Index of Names。

全書分兩大單元及附錄，第一單元(詩歌)又分幾個階段(朝代)如：From Ancient Times to the Six Dynasties (222-589)第二單元(批評)又分：Female Critics and Poets 及 Male Critics and Poets。各單元及各朝代篇目如下：

Part One POETRY(第一部分詩歌)，分：I.From Ancient Times to the Six Dynasties (222-589)，收：1.*Ban jieyu*；2.Cai Yan；3.Zuo Fen；4.Bao Linghui；5.Found Voices in *Yuefu* Poetry。

Tang (618-907) and Five Dynasties (907-60)，收：1.Wu Zetian；2.Shangguan Wan'er；3.Other Court Women of the Tang: Xu Hui and

Bao Junhui; 4.Li Ye; 5.Xue Tao; 6.Yu Xuanji; 7.Other Courtesan-Poets of the Tang: Sheng Xiaocong, Zhao Luanluan, and Xu Yueying; 8.Zhang Yaotiao; 9.Cheng Changwen; 10.Huarui *furen*。

Song Dynasty (960-1279), 收: 1.Lady Wei; 2.Li Qingzhao; 3.Zhu Shuzhen; 4.Yan Rui; 5.Empress Yang; 6.Wang Qinghui。

Yuan Dynasty (1264-1368), 收: 1.Yuan Entertainers: Pearl Screen Beauty, Little Bit, Swallow; 2.Song Liu, Zhenzhen, Mother's Compassion Liu; 3.Guan Daosheng; 4.Zheng Yunduan; 5.Wu *shi nǚ*; 6.Zhang Yuniang。

Ming Dynasty (1368-1644), 細分幾個世紀: 1.*The Fifteenth Century*, 收: (1)Zhang Hongqiao; (2) Zhu Jing'an; (3)Chen Deyi; (4)Meng Shuqing; (5)Shen Qionglan; (6)Xia Yunying; (7)Zou Saizhen。2. *The Sixteenth Century*, 收: (1)Wang Su'e; (2)Huang E; (3)Li Yuying; (4)Wen *shi*; (5)Wang Jiaoluan; (6)Yang Wenli; (7) Kuaiji *nǚzi*; (8)Duan Shuqing; (9)Dong Shaoyu; (10) Hǒ Kyōngbōn (Xu Jingfan); (11)Yi Sugwōn (Li Shuyuan); (12)Bo Shaojun; (13)Xie Wuniang; (14)Jing Pianpian; (15)Xue Susu; (16)Yang Yuxiang; (17)The "Four Talented Courtesans of Qinhu": Ma Shouzhen; (18)Zhao Caiji, Zhu Wuxia, and Zheng Ruying; (19)Hu Wenru; (20)Lu Qingzi; (21)Xu Yuan。3. *The Seventeenth Century*, 收: (1)Shen Yixiu and Her Daughters, Ye Wanwan, Ye Xiaowan, and Ye Xiaoluan; (2)Fang Weiyi; (3)Yin Renrong; (4)Xiang Lanzhen; (5)Wang Fengxian and Her Daughter Zhang Yinyuan; (6)Cao Jingzhao; (7)Gu Ruopu; (8)Shang Jinglan; (9)Wang Wei; (10) Ma Ruyu; (11)Bian Sai; (12)Yang Wan。

Qing Dynasty (1644-1911), 細分幾個世紀: 1. *The Seventeenth Century*, 收: (1)Xu Can; (2)Liu Shi; (3)Huang Yuanjie; (4)Wang Duanshu; (5)Ji Yinghuai; (6)Li Yin; (7)Wu Qi; (8)Wu Xiao; (9)Wu Shan; (10)Chai Jingyi and Her Daughter-in-Law Zhu Rouze; (11)Wang Hui; (12)Lin Yining; (13)Qian Fenglun; (14)Chen Susu; (15)Gu Zhenli。2.*The Eighteenth Century*, 收: (1)Wu Xun; (2)Hou

Cheng'en ; (3)The Sisters Zhang Xueya and Zhang Xuedian ; (4)Xu Yingyu ; (5) Cai Wan ; (6)Ye Hongxiang ; (7)He Shuangqing ; (8)Xu Yuanduan ; (9)Mao Xiuhui ; (10)Xu Feiyun ; (11)Xu Quan ; (12)Chen Duansheng ; (13)Xi Peilan ; (14)Jin Yi ; (15)Dai Lanying ; (16)Qu Bingyun ; (17)Gui Maoyi ; (18)Zhang Yuzhen ; (19)Shen Ke ; (20)Wang Yuzhen ; (21)Pu Mengzhu ; (22)Ni Ruixuan ; (23)Tan Yinmei ; (24)Xiong Lian ; (25)The Sisters Bao Zhilan, Bao Zhihui, and Bao Zhifen ; (26)Wu Guichen ; (27)Jiang Renlan ; (28)Shen Xiangyun ; (29) Wang Yun ; (30)Shen Xiang ; (31)Jiang Zhu ; (32)Yang Jiduan . 3. *The Nineteenth and Early Twentieth Centuries* , 收 : (1)Shen Shanbao ; (2)Sun Yunfeng ; (3)Sun Yunhe ; (4)Li Peijin ; (5)Zhao Wopei ; (6)Liang Desheng ; (7)Wang Duan ; (8)Zhuang Panzhu ; (9)Gu Taiqing ; (10) Wu Zao ; (11)Zuo Xixuan ; (12) Zong Wan ; (13)Qu Huixiang ; (14) Qiu Jin ; (15)Xu Zihua .

Part Two CRITICISM(第二部分批評), 分爲兩個單元, 1. *Female Critics and Poets* : (1)Wu Zetian, "On Su Hui's 'Silk-Woven Palindromic Verse' " ; (2)Song Ruoxin and Song Ruozhao, preface to *Nü lunyu* ; (3)Li Qingzhao, "On the Song-Lyric" (*Lun ci*) ; (4)Zhu Shuzhen, "Record on Su Hui's Xuanji Diagram" ; (5)Zheng Yunduan, preface to *Suyong ji* ; (6)Empress Xu, preface to *Nei xun* ; (7)Meng Shuqing, comments on Zhu Shuzhen and Li Qingzhao ; (8)Shen Yixiu and Her Husband, Ye Shaoyuan, prefaces to Shen's anthology *Yiren si* ; (9)Lu Qingzi, preface to Xiang Lanzhen, *Yongxue zhai yigao* ; (10)Fang Weiyi, preface to Fang Mengshi, *Renlan'ge shiji* ; (11)Wang Wei, prefaces to *Wanzai pian* and *Yueguan shi* ; (12)Wu Xiao, preface to *Xiaoxue an gao* ; (13)Wang Duanshu, preface to *Mingyuan shiwei* ; (14)Liu Shi, biographical-critical prefaces from *Liechao shiji: Runji* ; (15)Sun Huiyuan, preface to *Gujin mingyuan baihua shiyu* ; (16)Luo Qilan, preface to *Tingqiuguan guizhong tongren ji* ; (17)Su Wanlan, preface to *Guiyin jixiu* ; (18)Guo Shuyu, *Lunshi bashou* ; (19)Wanyan Yun Zhu, preface to *Guochao guixiu zhengshi ji* ; (20)Li

Shuyi, preface to *Shuying lou mingshu baiyong* ; (21)Mao Guoji, preface to *Hunan nüshi shichao suojian chuji* ; (22)Qiu Chan, preface to *Banyue lou shichao* . 2.Male Critics and Poets : (1)Zhong Rong, women poets in the *Shi pin* ; (2)Fang Xuanling, on Xie Daoyun, from *Jin shu* ; (3)Zhang Yue, preface to *Shangguan Wan'er, Shangguan Zhaorong wenji* ; (4)Ouyang Xiu, preface to Xie Ximeng, *Cai pin shi* ; (5)Wang Zhuo, Comments on the Poet Li Qingzhao, from *Biji manzhi* ; (6)Wei Duanli, preface to Zhu Shuzhen, *Duanchang shi ji* ; (7)Yang Weizhen, preface to Cao Miaoqing, *Xian ge ji* ; (8)Tian Yiheng, preface to *Shi nüshi* ; (9)Wang Baigu, preface to Ma Shouzhen, *Xianglan zi ji* ; (10)Zhong Xing, preface to *Mingyuan shigui* ; (11)Zhao Huanguang, preface to Lu Qingzi, *Kaopan ji* ; (12)Huayin shangren, preface to Zhang Mengzhen, *Qinglou yunyu* ; (13)Zhao Shiyong, preface to Qu Juesheng, *Nü sao* ; (14)Zhao Shijie, preface to *Gu jin nü shi* ; (15)Ge Zhengqi, preface to Jiang Yuanzuo, *Xu yutai wenyuan* ; (16)Ye Shaoyuan, preface to *Wumengtang ji* ; (17)Chen Zilong, preface to Liu Shi, *Wuyin cao* ; (18)Ding Shengzhao, preface to Wang Duanshu, *Yinhong ji* ; (19)Zhi Ruzeng, preface to Zhou Zhibiao, *Nüzhong qi caizi lanke er ji* ; (20)You Tong, preface to Zhou Ming, *Linxia cixuan* ; (21)Wu Qi, preface to Xu Shumin, *Zhongxiang ci* ; (22)Lu Chang, preface to *Lichao mingyuan shici* ; (23)Yuan Mei, "Jin Xianxian nüshi mu zhiming" ; (24)Wang Gu, preface to Yuan Mei, *Suiyuan nü dizi shixuan* ; (25)Zhang Xuecheng, "Fu xue" ; (26)Qian Sanxi, preface to *Zhuang lou zhaiyan* ; (27)Huang Chuanji, foreword to Huang Zhimo, *Guochao guixiu shi liuxu ji* ; (28)Wang Pengyun, preface to Xu Naichang, *Xiao tan luan shi huike baijia guixiu ci* .

APPENDIXES , 收 : Appendix A: A Note on Song-Lyrics with a Glossary of Tune-Titles ; Appendix B: A Chronological Chart of Chinese History .

8. 《耶魯·性別與文化》，孫康宜，上海：上海文藝出版社，2000 年 1 月 1 日。

《耶魯·性別與文化》，孫康宜，台北：爾雅出版社，2000年1月15日。

按：本書中文版分簡體字及繁體字兩版，〈自序〉說：「由於詩人隱地和柯慶明教授的熱心幫助，本書的繁體字版終於得以在台灣及時出版。」可知應是先發行簡體版，再發行繁體字版。

〈自序〉說：「我一直意識到《耶魯潛學集》仍有不足之處：其中之一就是，對耶魯的直接描述還不夠多，特別在校史及其流傳逸事上少有涉及。這樣的自覺正好堅定了我要寫出更富「大學文化」色彩的作品的決心。於是漸漸地我有了一種重新書寫耶魯的欲望。我想重新闡釋耶魯的傳統，重新勾勒其人文特色，並希望能以感性兼知性、情趣兼理趣的散文體把自己在校園裡的沉思心得表達出來。」全書著重在：「不僅涉及了耶魯與文化思考的關注，也同時包括了有關性別的討論。」

〈關於本書〉說：「本書作者孫康宜教授在耶魯主教文學已近二十年之久，在這個涵蓋即興隨筆、文化評論、和學術散文的集子裡，她特意寫出了一連串耶魯生活的見聞及思考：耶魯和哈佛的比較、牛頭犬的象徵意義、住宿學院的生活風味、耶魯在中國的獻身活動、書本至上的精神態度、墓園裡的心神感悟、師生間的緣份與情趣、長春藤男女合校的性別之爭……。」



全書分成三輯：輯一「耶魯」，收：1.耶魯與哈佛，2.耶魯在中國，3.解讀耶魯—創校三百年回顧，4.書的演出，5.我所知道的住宿「學院」，6.從零開始的「女人桌」，7.狗的「人文」化，8.墓園詩情，9.「我是凱特迷」，10.我最難忘的耶魯學生，11.尋找隱喻—

普羅恩和他的器物文化觀，12.人權的維護者—戴維斯和他的西方奴隸史，13.納博科夫專家—亞歷山大洛夫和他的新發現，14.俄國形式主義專家—艾里克和他的詩學研究，15.經營的頭腦—耶魯校長賴文和他的治學與治校。

輯二「性別與文化」，收：16.龍應台的「不安」與她的「上海男人」，17.「知難行易」或者「知易行難」？18.女性、女性主義和唐璜症候，19.於梨華筆下的性騷擾，20.「政治正確性」的不正確言論，21.混血華裔的尋根文化，22.新的選擇—我看今日美國女權主義，23.海德格的情人漢娜·阿倫特，24.今日喜劇時代的愛情觀—二十五歲天才型作家巴頓解構浪漫幻象。

輯三「隨筆」，收：25.施蛰存對付災難的人生態度，26.酒鄉月谷憶倫敦，27.女詩人的窗口，28.戀物癖情結：以詩代言，29.在「愛」字交會，30.我的禍從口出，31.情感的遺蹟，32.渴望，33.端陽悲情，34.愛在何處，35.遣悲懷，36.為父親的書寫的「序」，37.剪草，38.說愁：論愁的詞境與美感。

附錄一篇，收：關於本書作者。

誠如〈自序〉說：「收集在本書中的就是最近四、五年來在這一方面的筆耕收穫」，因此諸篇之末皆標誌原發表的刊物、日期，如〈說愁：論愁的詞境與美感〉，篇末標示：「原載於中央研究院文哲所，〈中國文哲研究通訊〉一九九五年三月」，在編著述年表時可供參考、追索。

9. 《文學的聲音》，孫康宜，台北：三民書局，2001 年 10 月初版

按：作者在〈與劉先生談「文學的聲音」〉說：「這些年來，我的夢想就是：努力捕捉古代文人才女的各種不同的『聲音』(voices)。我知道文學裡的『聲音』是非常難以捕捉的一有時近在眼前，有時遠在天邊；有時是作者本人的真實的聲音，有時是寄託的聲音。」又在〈自序：從捕鯨船上一路走來〉說：「我就持這種自由自在的態度陸續編寫了不少學術專著，希望能捕捉文學裡的各種各樣的聲音。……發現自己在經歷過千山萬水的顛沛經歷之後，終於找到了自己的聲音和方向。」因此，在〈與劉先生談「文學的聲音」〉說：「就把這個論文集取名為《文學的聲音》吧。收在這裡的幾篇學術

文章也正代表了我近年來叩問古典文人的心聲的旅程。」



全書分為三輯：輯一「性別的聲音」，收：1.傳統讀者閱讀情詩的偏見；2.從文學批評裡的「經典論」看明清才女詩歌的經典化；3.末代才女的「亂離」詩；4.西方性別理論與漢學研究。

輯二「經典的聲音」，收：5.典範詩人王士禎；6.揭開陶潛的面具—經典化與讀者反應；7.劉勰的文學經典論；8.從「文類」理論看明傳奇的結構；9.「古典」與「現代」—美國漢學家如何看中國文學。

輯三「抒情的聲音」，收：10.擺脫與沉溺—龔自珍的情詩細讀；11.吳偉業的「面具」觀；12.《樂府補題》中的象徵與託喻；13.八大山人詩中的文學性與視覺性。

既為「論文集」，各篇之末分別標示原刊登時間，如〈傳統讀者閱讀情詩的偏見〉篇末題：「原載於中央研究院近代史研究所《近代中國婦女史研究》第六期，一九九八年六月」，可做為「著述年表」的補充依據。

10. 《遊學集》，孫康宜，臺北：爾雅出版社，2001年12月初版

按：本書命名的原由，〈自序〉說：「我想把這本小書取名為《遊學集》，因為這都是一些忙裡偷閒、以『遊』的精神寫出來的散文。」彙集成書時，認為也「學到了寫作與『遊』的真正秘訣。」

全書共收14篇文章：1.在賓州談高行健，2.沈從文的禮物，3.談隱地的「遊」，4.二十年後說巴特，5.美文與荔枝，6.廢墟，7.「無何有之鄉」，8.「跨學科的對話」，9.在休士頓「遊」太空，10.兩個

母親編織的「女書」，11.父親三撕聖經，12.叩問經典的學旅，13.療傷的過程，14.虹影在山上。書末附〈關於本書作者〉。



11. 《文學經典的挑戰》，孫康宜著，南昌：百花洲文藝出版社，2002 年 3 月第一版

按：〈叩問經典的學旅(自序)〉說：「北大的歐陽哲生教授要我寫一篇有關我自己多年來治學經歷的長文」，從 1965 年，開始撰寫大學畢業論文，題目研究對象是有關美國 19 世紀的作家麥爾維爾(Herman Melville, 1819 -1891)。教師 Anne Coehran 特別指導要凡事細讀(close - reading)的治學原則。到了 70 年代初，撰寫碩士論文「是有關 19 世紀英國散文大家卡萊爾(Thomas Carlyle)的英雄主義論，同時也對卡萊爾的名著《法國革命史》等書作了較為徹底的研究。」受到指導教授 Jerry Yarbrough 的觀念：「一方面要我注意德國作家歌德所謂的「世界文學」的重要性，一方面也鼓勵我進一步把文學和文化現象結合起來研究。」培養「從文本的片段中看到整體文化意義的秘訣，是一種由小見大的閱讀方法。在文學研究的範圍內，這種批評的方式一向被稱為 stylistics (文體研究)。」再開始「關注文學裡的各種不同的『聲音』(voices)」，「逐漸發現了中國古典作家的許多意味深長的「面具」(mask)美學」。本書即呈現作者這個階段的研究成果。

全書分四輯，第一輯「經典的閱讀」，收：1.陶潛的經典化與讀者反應；2.劉勰的文學經典論；3.典範詩人王士禛；4.從「文類」

理論看明傳奇的結構；5.「古典」與「現代」—美國漢學家如何看中國文學；6.明清文人的經典論和女性觀；7.婦女詩歌的經典化。



第二輯「詩歌・政治・愛情」，收：8.鮑照的抒情世界；《樂府補題》中的象徵與托喻；9.隱情與「面具」—吳梅村詩試說；10.陰性風格或女性意識？11.重讀八大山人詩—文字性與視覺性及詮釋的限定；12.擺脫與沉溺—龔自珍情詩細讀。

第三輯「性別與聲音」，收：13.西方性別理論在漢學研究中的運用與創新；14.女子無才便是德？15.傳統讀者閱讀情詩的偏見；16.何謂「男女雙性」？—試論明清文人與女性詩人的關係；17.寡婦詩人的文學「聲音」；18.末代才女的亂離詩。

第四輯「從解構到重構」，收：19.重構薩福的形象；20.克裡斯特娃論普魯斯特的心理問題；21.帕斯的愛情觀；22.佩格利亞的挑戰；23.二十年後說巴特。

附錄一篇，收：〈孫康宜(Kang - i Sun Chang)著述要目〉，分中文、英文兩類，再分專書及學術論文兩種排序。

12. 《把苦難收入行囊=*Journey through Hardship*》，孫康宜，上海：上海三聯書店，2002年12月第1版

《走出白色恐怖=*Farewell to the White Terror*》，孫康宜，台北：允晨文化，2003年1月初版，2007年2月增訂一版

Journey Through the White Terror: A Daughter's Memoir. Kang-i Sun, Chang, Taipei: National Taiwan University Press, 2006, 1st ed.

2013, 2nd ed.

《走出白色恐怖》，孫康宜著，北京：生活·讀書·新知三聯書店，2012 年 4 月北京增訂版。

《走出白色恐怖》捷克文(Czech)版,孫康宜著，譯者 František Reismüller, Prague: Charles University, Faculty of Arts, 2020. 即將出版。

《走出白色恐怖》韓文(Korean)版，孫康宜著，譯者 Hwiwoong Yang, 將由 Seoul: Monograph Press 出版。

按：是書從出版先後順序來說，中文簡體字版、繁體字版、英文版都有不同：2002 年上海三聯書店出版的中文簡體字版，書名題「把苦難收入行囊 *Journey through Hardship*」。2003 年台灣台北：允晨文化公司的中文繁體字版，書名題「走出白色恐怖= *Farewell to the White Terror*」。2006 年台灣大學出版的英文版，書名題：「*Journey Through the White Terror: A Daughter's Memoir*」，2013 年增訂版。2012 年北京三聯書店出版的增訂本書名同為「走出白色恐怖」。

簡體字版〈把苦難收入行囊·自序〉說：「本書的書名是《把苦難收入行囊》，這是因為書中所描述的，基本上與我個人童年時代所遭受的苦難有關。對於一個旅居美國多年的人來說，我的人生仿佛是一段連續的旅程。同時，往日的苦難就好像是旅途中一直攜帶的行囊一般，那是我不願也不能忘卻的東西。」



繁體字版「走出白色恐怖·自序」則刪去此段，僅從：「這是一本有關『走出』白色恐怖的書。這本書所記錄的大多是半個世紀

以來，我自己家人和某些親戚、師長、朋友們所經歷的真實故事。」但都同樣表示：「寫在這裡的章節大多與白色恐怖有關，但這本書並非控訴文學，也不是傷痕文學。相反地，這是一本『感恩』的書——對於那些曾經給我們雪中送炭的朋友和親人，我的感激是一言難盡的。」

《把苦難收入行囊》內文前有〈自序〉，書末附錄〈作者成長年表和有關事件〉，全書分：1.張我軍、張光直和我們家；2.「二二八」的聯想；3.六歲；4.雪中送炭恩難忘；5.探監途中；6.父親的故事；7.母親的固守；8.出獄；9.骨灰的救贖；10.在語言的夾縫裡；11.大舅和鹿窟事件；12.虎口餘生記；13.紅豆的啓示；14.兩岸的受害者；15.務實的拓荒者；16.最後一張卡片；17.兩個母親編織的「女書」；18.Moses, Charlotte 與我；19.女兒十六歲。

2003 年元月台北：允晨文化公司的繁體字體與之相同，但 2007 年 2 月增訂版，書末多出「書評」單元，收入八篇書評：1.我的父親母親(王德威)；2.耶魯的秋色(李爽學)；3.珍藏生命(夏曉紅)；4.傳記作者的良知眼睛(劉劍梅)；5.生命的感恩(張輝)；6.爲長者，不諱(范銘如)；7.靈魂因苦難而美(王成勉)；9.心靈的資產(王雲瑛)。以及〈增訂後記〉。誠如〈增訂後記〉所說：「本書自從 2003 年初版以來，一直得到各方報刊的關注，同時我也不斷收到許多讀者的來信和鼓勵。所有這些積極的反應都讓我深受感動。趁這次再版的機會，出版社把幾篇較具代表性的書評也附錄在書中，對筆者本人和更多的讀者，自然都有加深認識的作用。」

2012 年 4 月北京：生活·讀書·新知三聯書店的簡體字版，增加王德威〈從吞恨到感恩——見證白色恐怖〉、〈新版自序〉，以及多出第 20 篇〈大弟遊綠島〉，第 21 篇〈父親的手〉。〈新版自序〉即是在原〈自序〉之前加入她對父母親及自己成長的概述：「我父親是天津人，母親是臺灣人。20 世紀 30 年代，他們到日本留學，相遇於東京。於中日戰爭烽火連天的年代，兩人經過千難萬險，在天津結了婚。」再談其治學以及在天使島所見「華人所遭遇的種族歧視和侮辱自是苦不堪言」，「創傷心靈的文字見證。天使島上的文字見證深深地感動了我。在那以後不久，我決定要把我從前在臺灣

所遭遇的白色恐怖經驗寫成文字，讓悲劇傷痕化為歷史的見證。」於是「有了《走出白色恐怖》這本書的寫作」。

《走出白色恐怖》的英譯版：*Journey Through the White Terror: A Daughter's Memoir*，translated from Chinese by the Author and Matthew Towns(Taipei: National Taiwan University Press, 2006)。是增訂版於 2013 年出版。另有捷克文(Czech)版(譯者 Frantisek Reismülle)即將發行及韓文(Korean)版(譯者 Hwiwoong Yang)正在籌劃中。

英譯版內文前收：'*From "Swallowing Hatred" to Gratitude: Witnessing the White Terror*'，David Der-wei Wang,及作者'*Preface*'。內文共收 22 篇，加入第 20 篇'A Trip to Angel Island'，而第 21 篇及 22 篇，則與北京：三聯書店的相同。各篇名稱如下：CHAPTER 1: The February 28th Incident。CHAPTER 2: Age Six。CHAPTER 3: Father's Story。CHAPTER 4: On the Road to Visit My Father in Prison。CHAPTER 5: My Teacher Mr. Lan。CHAPTER 6: Mother's Steadfastness。CHAPTER 7: Out from Prison。CHAPTER 8: A Tale of Two Families。CHAPTER 9: Reborn from the Ashes。CHAPTER 10: In the Language Gap。CHAPTER 11: My Uncle Chen Pen-chiang and the Taiwanese Writer Lu Heruo。CHAPTER 12: The Escape from the Tiger's Mouth。CHAPTER 13: Red Bean Inspiration。CHAPTER 14: Victims on Both Shores。CHAPTER 15: Journey Through the Classics。CHAPTER 16: Moses as I Know Him。CHAPTER 17: The Pragmatic Pioneer。CHAPTER 18: Second Aunt's Legacy。CHAPTER 19: The Last Card。CHAPTER 20: A Trip to Angel Island。CHAPTER 21: Return to Green Island。CHAPTER 22: My Father's Hands。書末附：'*Timeline of Major Events*'及'*A Short List of Key Words, Names, and Terms*'兩篇。